



LEIOA  
ELIZATEO  
UDALAI  
DE LA ANTIGUA  
CATEDRAL DE LEIOA

kultur  
LEIOA

BFA  
DFB  
Bilbao Foru Aldarra  
Diputación Foral de Bizkaia

EUSKAL HERRIA  
GOBERNACION  
GÜREÑU VASCO

CONSEJO  
DE ESPAÑA  
DE CULTURA  
INSTITUTO  
CULTURAL  
DE  
LA  
PROVINCIA  
DE  
VIZCAYA

euskaltel  
10!

bbk=



[www.umoreazoka.org](http://www.umoreazoka.org)

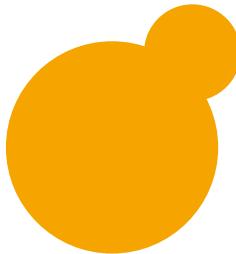
**Umore Azoka**  
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DEL HUMOR  
MAIATZA 22 / 23 / 24 / 25 MAYO  
**2008 Edizioa** **LEIOA**

# HIRIGUNEA / Centro urbano

- (A) Udaletxea
- (B) Euskal Etxeen Plaza
- (C) Errekalde Plaza
- (D) Sabino Arana Kalea
- (E) Boulevard
- (F) Jose Ramon Aketxe Plaza
- (G) Kutxa Metafisikoa
- (H) Institutua
- (I) Auditorium Kultur Leioa
- (J) Estartetxe Kalea
- (K) Estartetxe Plaza
- (L) Ikea Barri Plaza
- (M) Aldapa
- (N) Elexalde Errota



ANTZERKIA	Teatro
DANTZA	Danza
ZIRKUA	Circo
MUSIKA	Música
MAGIA	Magia
CLOWN	Clown
INTERAKZIOAK	Interacciones
ESTATIKOA	Estático
IBILITARIA	Itinerante
Auditorium	Kultur Leioa
BARRUKOA	Interior
EGUNEKOA	Diurno
GAUEKOA	Nocturno
FAMILIARRA	Familiar
GAZTEAK	Juvenil
+18	HELDUAK
IRAUPENA	Duración
PLAZA-KOPURU MUGATUA	Aforo limitado
PREZIOA	Precio



K

ESTARTETXE PLAZA

Vi 23 > 19:30 - 21:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 20:30 - 22:30

Do 25 > 13:00 - 15:00

## ESPACIO A VOLAR

BOT & PROJECT (Cataluña)

CONTACTO:

BROTHERS PROJECTIONS S.L.

Jordi Fábregas

Ap. 47

08460 SANTA MARÍA

DE PALAUTORDERA (BARCELONA)

Tel 93 848 04 99

Fax 93 848 33 50

Mov 609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)

[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

ESTREINALDIA

ESTRENO

Bot & Project 2007an eratu zen, taldeko kideek, Lucas eta Ángelek euren interpretazio- eta akrobazia-gaitasunak batu zitztenean trampolin-ikuskizuna prestatzeko Rogelio Rivel Zirku Elkartearen erakusketarako, Bartzelonako jaietan. Duda barik, lortutako emaitza oso ona izan zen bi akrobatentzat, eta euren indarrak batzea erabaki zuten, trampolinean eta akrobazian espezializatutako zirku-konpainia berria eratzeko.

*Bot & Project se formó en 2007, cuando sus componentes Lucas y Ángel unen sus*

*aptitudes interpretativas y acrobáticas para la creación de un número de trampolín para la muestra de la Asociación de Circo Rogelio Rivel en las Fiestas de Barcelona.*

*El resultado obtenido fue sin duda muy satisfactorio para los dos acróbatas y decidieron unir fuerzas para crear una nueva compañía de circo especializada en trampolín y acrobacia.*



15'



## ESPACIO A VOLAR

CIRCO DELICIA (Cataluña)  
"Ingravids"

### CONTACTO:

BROTHERS PROJECTIONS S.L.  
Jordi Fábregas  
Ap. 47  
08460 SANTA MARÍA  
DE PALAUTORDERA (BARCELONA)  
 93 848 04 99  
 93 848 33 50  
 609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)  
[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

### ESTREINALDIA ESTRENO



ESTARTETXE PLAZA

Vi 23 > 19:30 - 21:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 20:30 - 22:30

Do 25 > 13:00 - 15:00

Garaiera, dibertsioa eta lasaitasuna gara.  
Sintesia eta fusioa gara.  
Airean marrazten dugu. Hegan egiten eta  
eginarazten dugu.  
Gure aire-ikuskizunean, eraikinetako  
hormetatik jaitsiko gara, eta dantza  
bertikaleko eta akrobaziako koreografiak  
egingo ditugu.

*Somos altura, diversión y calma.*

*Somos síntesis y fusión.*

*Dibujamos en el aire.*

*Volamos y hacemos volar.*

*Espectáculo aéreo en el que descendemos  
por las paredes de los edificios y realizamos  
nuestras coreografías de danza vertical y  
acrobacia.*





**TARIMA**  
logística del espectáculo

**TARIMA Logística del Espectáculo**  
ofrece el asesoramiento técnico  
y de diseño necesario para hacer  
realidad aquellos proyectos  
ideados por nuestros clientes.  
Porque nos preocupamos por  
hacer de su proyecto nuestro  
proyecto.

#### Eventos

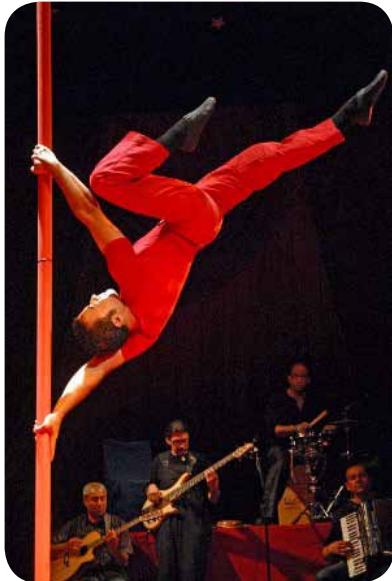
Presentación de productos  
Inauguraciones  
Producciones audiovisuales  
Pasarelas  
Espectáculos teatrales  
Musicales  
Conciertos  
Ópera  
Stands ferias  
Asesoramiento técnico...



**EMPRESA SUMINISTRADORA  
DE LOS SERVICIOS TÉCNICOS DE UMORE AZOKA**

Polígono Txako  
Edificio Principal - Pabellón 3  
  
48480 ARRIGORRIAGA  
Bizkaia

Tel.: 94 426 01 19  
Fax: 94 449 15 03  
  
tarima@tarima.es  
www.tarima.es



K

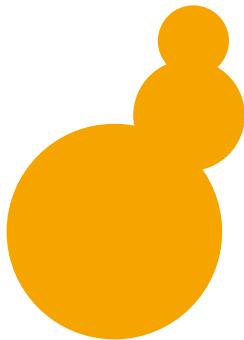
ESTARTETXE PLAZA

Vi 23 > 19:30 - 21:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 20:30 - 22:30

Do 25 > 13:00 - 15:00

Ignasi Gil katalana txinatar mastako ikuskizuna landuz joan da, eta, azkenean, eragin eszeniko eta indar fisiko handia eta barne-dotoretasuna uztartzea lortu du. Mirari horretan, edertasuna biderkatu egiten da, dramaturgia-eraikuntza bikainari eta tempoen zentzu afinatuarri esker.



## ESPACIO A VOLAR

IGNASI GIL (Cataluña)

CONTACTO:

BROTHERS PROJECTIONS S.L.

Jordi Fábregas

Ap. 47

08460 SANTA MARÍA

DE PALAUTORDERA (BARCELONA)

93 848 04 99

93 848 33 50

609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)

[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

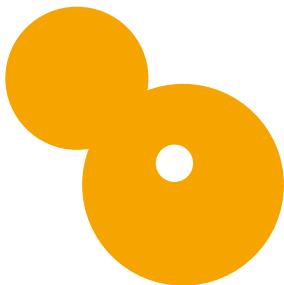
ESTREINALDIA

ESTRENO

*El catalán Ignasi Gil ha ido depurando su número de mástil chino hasta convertirlo en una amalgama de pegada escénica, fuerza física y elegancia interior, un prodigo en que la belleza se multiplica gracias a una inteligente construcción dramatúrgica y a un afinado sentido de los tempos.*



15'



K

ESTARTETXE PLAZA

Vi 23 > 19:30 - 21:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 20:30 - 22:30

Do 25 > 13:00 - 15:00

## ESPACIO A VOLAR

MÓNICA RIBA (Cataluña)

"Mo"

CONTACTO:

BROTHERS PROJECTIONS S.L.

Jordi Fábregas

Ap. 47

08460 SANTA MARÍA

DE PALAUTORDERA (BARCELONA)

93 848 04 99

93 848 33 50

609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)

[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

ESTREINALDIA

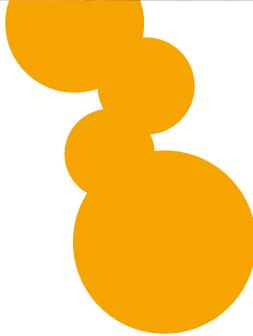
ESTRENO

Gure artean dugu berriz ere Mô, gure "aerialista", Las Vegas hiritik etorri berria! Azken urteetan bertan bizi izan da, eta Wynn Las Vegas Hotel Bikaineko produkzio handietan parte hartu du! Liluratu egiten gaitu oihaletan egiten duen xehetasunez beteriko berebiziko antzezpenarekin. Goza itzazue grabitaterik gabeko zenbait minutu, eta maitemin zaitezte aire-edertasun une honetaz. Trapezioko bere azken sorkuntza aurkezten digu, "kabaret" estiloan!!

*De nuevo entre nosotros, la "aerialista" Mô –llegada directamente de la ciudad de Las Vegas, donde ha estado afincada los últimos años, formando parte de las grandes producciones del Gran Hotel Wynn Las Vegas!– presenta su ultima creación de trapecio al mas puro estilo "Cabaret"!! y nos hipnotiza con su brillante interpretación en las telas, llena de detalles. Disfruten de unos minutos de ingratidez y déjense enamorar de este instante de belleza aérea.*



15'



K

ESTARTETXE PLAZA

Vi 23 > 19:30 - 21:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 20:30 - 22:30

Do 25 > 13:00 - 15:00

## ESPACIO A VOLAR

ZIRKUS FRAK (Euskadi)

CONTACTO:

BROTHERS PROJECTIONS S.L.

Jordi Fábregas

Ap. 47

08460 SANTA MARÍA

DE PALAUTORDERA (BARCELONA)

Tel 93 848 04 99

Fax 93 848 33 50

Mov 609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)

[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

## ESTREINALDIA

ESTRENO

Ekitaldi eta bilera ausartetarako aurkezle-hotsemaile ezin hobe, guztientzat egokia: handi zein txiki, lodi zein argal, ilehorri zein beltzaran, ezker zein eskuin, begi argidun nahiz kakatua sudurdun...

Hitz batez, bigarren ilarako emakumearen buruko ileak bezainbeste diren eta atsedernaldi gogaikarriak gozaraziko dituzten une ahaztezinak: emaztegai ijitoa, aurkezle nudista, emaztegai ijitoaren senargaia, besterik gabe bertatik igaro eta "ea zer gertatzen den" pentsatu zuen Matalascañasgo tipo bat... eta unean uneko egoera barregarrien eta abar luzea.

*Presentador-animator ideal para galas y convenciones desenfadadas, apto para grandes y pequeños, gordos y flacos, rubios y morenos, zurdos y diestros, con los ojos claros o la nariz de cacatúa...*

*En fin, tantos momentos inolvidables como pelos tiene en la cabeza la señora de la segunda fila, que harán la delicia de los tediosos intermedios: la novia cañí, el presentador nudista, el novio de la novia cañí, uno de Matalascañas que pasaba por allí y pensó "a ver que pasa"... y un largo etcétera de situaciones cómicas al ritmo del momento.*

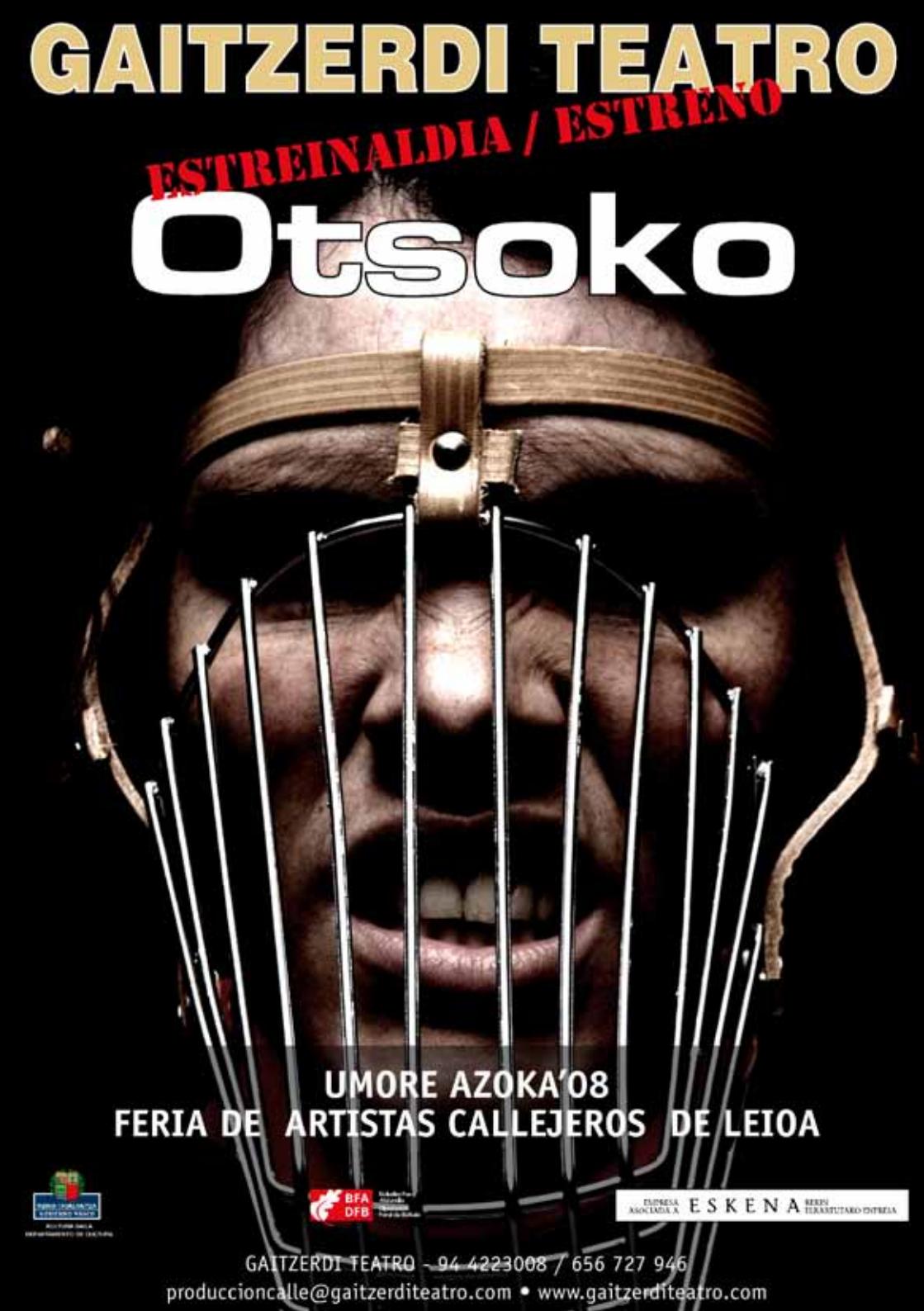


15'

# GAITZERDI TEATRO

ESTREINALDIA / ESTRENO

# Otsoko



UMORE AZOKA'08

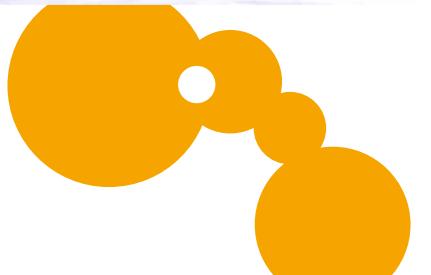
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA



EMPRESA  
ASOCIADA A ESKENA REDES  
TEKNIKTARRO ENTREPA

GAITZERDI TEATRO - 94 4223008 / 656 727 946

produccioncalle@gaitzerditeatro.com • www.gaitzerditeatro.com



C

ERREKALDE PLAZA  
Ju 22 > 20:00 / 22:45  
Vi 23 > 20:30 / 23:00  
Sá 24 > 23:30

F

J. R. AKETXE PLAZA  
Sá 24 > 20:00

## ESPACIO ILUSIÓN

ANGIKA (India - Reino Unido)  
“Urban temple”

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

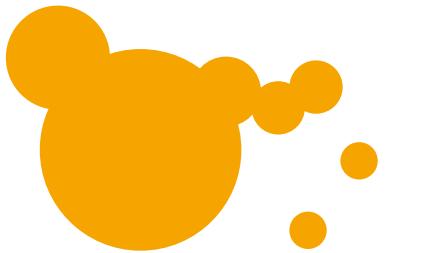
[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## ESTREINALDIA ESTRENO

Angika Erresuma Batuko dantza indobritainiarren proposamen dinamiko eta irudimentsuena da. Bharata Natyam dantza klasikoaren lexikoarekiko hurbilketa garaikide eta bizia eskaintzen dute. Konpainia 1997an sortu zen, Londresko koreografoen eta Bharata Natyam dantza klasikoa dantzatzen zuten Mayuri Boonham eta Subathra Subramaniam-en arteko sormenezko batasun gisa.

*Angika es la propuesta más dinámica e imaginativa de danza indo-británica del Reino Unido. Aportan un acercamiento contemporáneo y vital al vocabulario de la danza clásica de Bharata Natyam. La compañía fue fundada en 1997 como una unión creativa entre los coreógrafos de Londres y los bailarines de Bharata Natyam, Mayuri Boonham y Subathra Subramaniam.*





F

J. R. AKETXE PLAZA  
Ju 22 > 19:00 / 22:30  
Vi 23 > 19:30 / 23:30

C

ERREKALDE PLAZA  
Sá 24 > 13:00 / 22:30

## ESPACIO ILUSIÓN

BATTLE BEASTS (Alemania)  
“Battle beasts”

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

### Akrobatak? Dantzariak?

Horiek eta beste hainbat arte erabiltzen dituzte Berlingo nazioarteko Battle Beasts talde artistikoko kideek ikusleak harritzeko.

Akrobaziak, breakdance-a, borroka-arteak eta orekak nahasten dituzte, oso emanaldi indartsuan.

Kalitate handiko trukuekin eta euren itxura liluragarriarekin txunditzen gaituzte. Battle Beasts-ak grabitate-legearen kontra.

### ¿Acróbatas? ¿Bailarines?

Bueno, son tan sólo algunas de las artes con las que los Battle Beasts, el grupo artístico internacional de Berlín, asombran al público. Mezclan acrobacias, breakdance, artes marciales y equilibrios en una actuación muy potente mientras no sólo nos sorprenden con trucos de alta calidad sino también con su encantadora apariencia. Los Battle Beasts contra la ley de la gravedad.



10'



F

J. R. AKETXE PLAZA  
Ju 22 > 21:30 / 23:15  
Sá 24 > 21:00 / 23:00

C

ERREKALDE PLAZA  
Vi 23 > 22:00 / 23:45

Kontra-performancearen jainkosak; bat lotsatia da eta bestea adarjotzailea. Motorrean doazen gizonen munduan sartuko zaitztete, abiadura biziko euren mobiletearen erritmo zoroan.

## ESPACIO ILUSIÓN

CIE. DU PINGOUIN  
QUOTIDIEN (Bélgica - Italia)  
"Les motasses"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

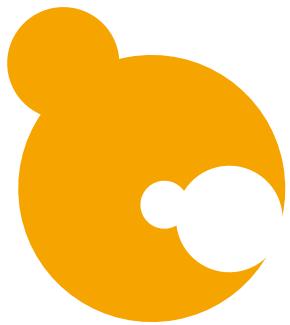
93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

*Las divas de la contra-performance, una es tímida y la otra vacilona, nos introducen en un mundo de hombres en moto al ritmo desenfrenado de su mobilette endiablada.*



30'

# TEATRO DE LA SACA

## “Gaitana”

ESTRENO UMORE AZOKA

24 de MAYO

Patio del Instituto (Leioa)  
23:30 h.



MIGUELILLO  
“Magial’dente”



Boulevard (Leioa)

24 de mayo (18:30 h.)

25 de mayo (13:00 h.)



MUSICAL  
SPORT  
TEATRO

Padre Suarez, 8 - 37003 Salamanca

Tel.: 923 186 801 - Móvil: 670 441 445

[www.musicalsport.com](http://www.musicalsport.com)



F

J. R. AKETXE PLAZA  
Ju 22 > 19:50  
Vi 23 > 19:50  
Sá 24 > 12:30 / 19:30

## ESPACIO ILUSIÓN

DEADOS (Chile - España)  
"Pic nic"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

Deados-ek astiro-astro bidaia bitxi batean murgiltzeko gonbita egiten digu. Bidaia horretan, gu konturatu barik, poesiak eszena osoa hartuko du, oso simplea, baina, aldi berean, oso groteskoa izan daitekeen gorputz-mintzairarekin. Orduan... sartzeako unea heldu da... Hartu arnasa sakon eta murgil zaitez.

*Deados nos invita a sumergirnos muy lentamente en un curioso viaje en el cual la poesía inundará sin darnos cuenta la escena, con un lenguaje corporal que puede resultar muy simple pero a la vez muy grotesco.*

*Entonces... ha llegado el momento de adentrarse. Respire hondo y sumérjase.*



**C**  
ERREKALDE PLAZA  
Ju 22 > 18:30 / 21:00  
Vi 23 > 18:30

**F**  
J. R. AKETXE PLAZA  
Vi 23 > 21:30  
Sá 24 > 13:30 / 18:30

Cowboy bitxi bat hirian galtzen da.  
Pailazoa, komikoa, aparteko balentriak  
egiten ditu lakioarekin eta zigorrarekin,  
eta ... ikusleekin.

## ESPACIO ILUSIÓN

**LEAPING LOUIE (EE.UU.)**  
“The roping fool”

### CONTACTO:

FREE ART  
Lorena Benesey  
Ap. 127  
08950 ESPLUGUES  
DE LLOBREGAT (BARCELONA)  
 93 473 86 69  
 93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

*Un tipo cowboy raro se pierde en la ciudad.  
Payaso, cómico, realiza proezas  
extraordinarias con el lazo y el látigo  
y... con el público.*



30'



**C**  
ERREKALDE PLAZA  
Ju 22 > 19:15 / 22:00  
Sá 24 > 19:00

**F**  
J. R. AKETXE PLAZA  
Vi 23 > 19:00 / 22:30  
Sá 24 > 22:00

**Opus I:** zirkualekin txora-txora eginda.  
Unibertsio zirkularra eta deliriozkoan...  
Maria peligro apala da, zorakeria-puntu  
onargarría duen pertsona, bere unibertsio  
zirkular eta deliriozkoan sartuta bizi den  
emakumea. Bere denbora-pasa? Bere  
miseria eta besteena barregarri bihurtzea.  
**Opus II:** odol ezkontzak.  
Senar-emazteen bizitzaren ikuspegi  
plastikoa.

## ESPACIO ILUSIÓN

**MARÍA PELIGRO** (Argentina)  
“Santa”

### CONTACTO:

FREE ART  
Lorena Benesey  
Ap. 127  
08950 ESPLUGUES  
DE LLOBREGAT (BARCELONA)  
 93 473 86 69  
 93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## ESTREINALDIA ESTRENO

*Opus I: loca por el Circo.*  
*Un universo circular y delirante...*  
*Maria Peligro es sencilla, una persona*  
*pasablemente chiflada, un pedazo de mujer*  
*inmersa en su universo circular y delirante.*  
*¿Su pasatiempo? Volver graciosa su propia*  
*miseria y la de los demás.*  
*Opus II: bodas de Sangre.*  
*Una visión plástica de la*  
*vida conyugal.*



**COMPAÑÍA DE REPERTORIO CONTEMPORÁNEO**  
“C'est la vie (o cómo sobrevivir a Edith Piaf)”

**24 de mayo 01:00 h.**  
**Auditorium (Kultur Leioa)**



**TEATRO CHE Y MOCHE**  
“Oua umplete”

**23 de mayo 22:00 h.**  
**Auditorio Aldapa**



**F**  
J. R. AKETXE PLAZA  
Ju 22 > 18:00 / 20:30  
Vi 23 > 18:00

**C**  
ERREKALDE PLAZA  
Vi 23 > 21:00  
Sá 24 > 14:00 / 20:30

Price and McCoy australiako akrobazia-tradizioari eusten dioten munduko aktore bakarrak dira. 20 Urte baino gehiago daramatzate Terence Price eta Henning Pedersen-ek, McCoy ezizenez ezaguna denak, euren paregabeko talentua konbinatzen, arrakastaz arrakasta, gaur egungo ikusleentzat vaudeville-aren agitazioa birsortzeko.

## ESPACIO ILUSIÓN

PRICE & MCCOY (Australia)  
"Acrobatic madness"

### CONTACTO:

FREE ART  
Lorena Benesey  
Ap. 127  
08950 ESPLUGUES  
DE LLOBREGAT (BARCELONA)  
 93 473 86 69  
 93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)  
[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

*Price and McCoy son los únicos actores en el mundo continuadores de la tradición australiana de acrobacia. Desde hace más de 20 años, Terence Price y Henning Pedersen, alias McCoy, triunfan combinando su talento único para recrear la agitación del vaudeville para el público moderno.*





ESTARTETXE KALEA

Ju 22 > 18:00 - 23:00

Vi 23 > 18:00 - 21:00 / 22:00 - 24:00

Sá 24 > 12:30 - 14:30 / 18:30 - 21:30

Ohscale instalazio lasai eta isila da, eta zure hiria berriro aurkitzeko eta berriro begiratzeko aukera ematen ditzu. Ohscale proiektuak hiriaren gainean jartzen du ikuslea, 4 metro garai den plataforma-eskailera batean. Ohscale-k kamara digitala du goian, begiratokian, eta, horri esker, ikusleak bere oroitzapena erregistratu dezake bertan. Irudi horiek [www.ohscale.com](http://www.ohscale.com) helbidean metatzent dira.

## ESPAZO INTERACCIONES

ALBERT GUSI (Cataluña)  
"Miradas"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

ESTREINALDIA  
ESTRENO

*Ohscale es una instalación tranquila y silenciosa que te permite redescubrir y remirar tu ciudad. El proyecto ohscale sitúa el espectador por encima de la ciudad, desde una escalera-plataforma de 4 metros de alto. Ohscale incorpora arriba en el mirador, una cámara digital que permite al espectador registrar en ella su recuerdo. Estas imágenes se acumulan en [www.ohscale.com](http://www.ohscale.com)*





## ESPACIO INTERACCIONES

DAVID DE BUSTOS (Euskadi)  
“Aires de fiesta”

CONTACTO:

AIREAIRE DISTRIBUCIÓN

DE ESPECTÁCULOS S.L.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 2D

48970 BASAURI (BIZKAIA)

94 426 04 96

620 54 36 68

[aireaire@aireaire.com](mailto:aireaire@aireaire.com)

[www.aireaire.com](http://www.aireaire.com)



ESTARTETXE KALEA

Vi 23 > 19:00 - 21:00

Aizea espectáculos empresasak hamar urte baino gehiagoko esperientzia dauka, bai magiareng arloan, bai eta globoen bidezko dekorazioan eta globoflexian ere. Aizeak, besteak beste, Schweppes, Jameson eta BMW enpresetarako sustapenetan egin du lan. Hamar urtez aritu da hainbat emanaldi eskainiz telebistan, antzokietan, jatetxeetan, hoteletan, herriko jaietan...



*Aizea espectáculos es una empresa con más de diez años de experiencia tanto en el campo de la magia como de la decoración con globos y la globoflexia. Aizea ha colaborado en promociones para empresas como Schweppes, Jameson o BMW. Son diez años compaginando actuaciones en televisión, teatro, restaurantes, hoteles, fiestas patronales...*



POR QUÉ DIOS  
TE ODIA  
TEL INSTINTO DE  
SUPERVIVENCIA  
EL AGUJERO NEGRO

# FERNANDO CAYO

# LA TERAPIA DEFINITIVA

O CÓMICO MUNDO  
(O ... la gran broma cósmica  
o... los pensamientos cósmicos  
me dan dolor de cabeza...)

Y SI ES QUE  
SIMPLEMENTE SOMOS  
TONTOS?  
EGO

Dirigida por FERNANDO CAYO

Basada en el texto de JACOPO FO "Cerebros verdes fritos"

Música en directo GENI UNÓN



Distribuida por SERGI GONZALEZ  
Tlf: 606 57 80 18 [sergi@sergigonzalez.com](mailto:sergi@sergigonzalez.com)  
[WWW.FERNANDOCAYO.COM](http://WWW.FERNANDOCAYO.COM)





J

ESTARTETXE KALEA

Ju 22 > 18:00 - 23:00

Vi 23 > 18:00 - 21:00 / 22:00 - 24:00

Sá 24 > 12:30 - 14:30 / 18:00 - 21:30

Fang-ek, masajearen artearen bidez, guztion aurrean egindako errituala proposatzen digu, inolako harresirik eta gortinarik gabe. Eszenaratzte horretan, voluntarioa da protagonista, eta, ikusleak, konplizeak dira. Energia trukatzea, bidean geldialdia egitea...

## ESPAZO INTERACCIONES

### FANG (China)

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

### AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

*A través del arte del masaje, Fang nos propone un ritual a la vista de todos/as, sin muros ni cortinas. Una escenificación en la que el/la voluntario/a es el/la protagonista y el público observador el cómplice. Un intercambio de energías, una parada en el camino...*





J

ESTARTETXE KALEA

Ju 22 > 18:00 - 20:00 / 22:00 - 24:00

Vi 23 > 18:00 - 21:00 / 22:00 - 24:00

Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 18:00 - 21:30

## ESPAZO INTERACCIONES

FÉES MININES (Bélgica)

"La foire aux monstres"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO

Ibilbide intimista eta interaktibo honek,  
feria-barraketan inspiratutako  
eszenaratzearrekin, paregabeko esperientzia  
pertsonala bizitzera gonbidatzen zaituzte.  
Zortzi zelula misteriotsuren miaketaren  
bidez, giza bizitzaren amildegietan  
murgilduko zarete, umore eta filosofiaz.

*Este recorrido intimista e interactivo, con un dispositivo escénico inspirado en las barracas de feria, invita a vivir una experiencia única y personal. La exploración de ocho celulas misteriosas nos sumergirá con humor y filosofía en los abismos de la vida humana.*





J  
ESTARTETXE KALEA  
Ju 22 > 20:00  
Sá 24 > 22:00

Gure kulturan, hutsegitea ez dago ondo ikusita, baina ekialdekoentzat benetako tragedia da, eta ohoreari ere eragiten dio.

Ohorea galtzeak norbere buruaz beste egitea dakar... gutxienez... Ikerketa eta inprobisazio-lana da, butoh-aren mundu ilun eta urruna eta clown-aren argia eta hurbiltasuna emozioz, senez eta fisikoki adierazteko modu berri baterantz eginiko lana. Bi horiek korapilatuz doaz, sormenezko koktel hau lortuz.

## ESPAZO INTERACCIONES

LOCO BRUSCA PRODUCCIONS  
(Cataluña)  
"Guasavi"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

*El error en nuestra cultura no está bien visto, pero para los orientales es una tragedia que afecta al honor; perder el honor conlleva quitarse la vida... como mínimo... Trabajo de investigación e improvisación hacia una nueva forma de expresar emocionalmente, instintivamente y físicamente el mundo oscuro y distante del butoh, y la luz y cercanía del clown; ambos van entrelazándose logrando este cóctel creativo.*





Ramon Lopez-Barranco Velasco

Gondomar 8, 1º A | C.P. 47011, Valladolid

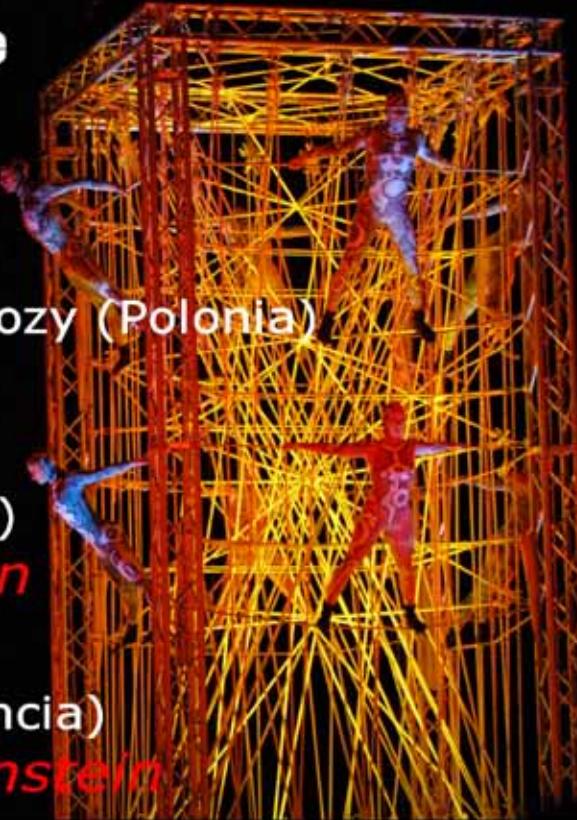
Tel: (+34) 983 26 64 73 | Mov: (+34) 628 05 53 18

Email: Info@ramonbarranco.com | www.ramonbarranco.com

## Teatro de Calle

Kitonb (Italia)

*Carillon 3.0*



© Ramiro Corbellotti

Teatr Biuro Podrozy (Polonia)

*Macbeth*

Ilotopie (Francia)

*Fous de Bassin*

Jo Bithume (Francia)

*Victor Frankenstein*

## Bandas de Calle

No water please (Francia)

Always Drinking Marching Band

Acousteel Gang (Francia)

BlocQuilombo

Fanfare Jo Bithume (Francia)

Pixie & Dixie Band





H  
INSTITUTUA  
Ju 22 > 23:00

Loaldiaren eta esna-aldiaren artean,  
herriko zinema zahar baten hondakinak  
agertzen dira, bistarik gabeko begiratoki  
triste bihurtuta.  
Haratago ikusten ez dutenen begiradarekin,  
pertsonaia kolorge batzuek euren ikuspegi  
lauso eta desenkoadratua  
proiektatzen dute.  
Irudi adierazgarri batzuek begiak irekiko  
dizkiete fede-itsu horiei.  
Bat, bi, hiru... Kamera, ekin!!!

## O TEATRO (ZERO) (Euskadi) "Atlántida, la fête des temps"

CONTACTO:  
ZUMA PRODUCCIONES  
Jonan Katalano  
Fika, 2 - 8 izq.  
48006 BILBAO (BIZKAIA)  
 94 479 09 78  
 670 27 96 30  
  
[zumaproducciones@yahoo.es](mailto:zumaproducciones@yahoo.es)

## ESTREINALDIA ESTRENO

KOLABORATZAILEA En colaboración con



*Entre el sueño y la vigilia, aparecen las ruinas de un viejo cine de pueblo convertido en un triste mirador sin vistas.  
Con la mirada de los que ya no ven más allá, unos descoloridos personajes, proyectan su borroso y desencuadrado panorama.  
Unas imágenes reveladoras abrirán los ojos a estos ciegos de fe.  
Un, dos, tres... cámara, ¡¡¡acción!!!*



freeart presenta:

# INTERACCIONART

## INTERACCIONES

Free art en su afán de producción y promoción de nuevas formas de expresión artística os propone un nuevo concepto de programación de espectáculos al al aire libre: **INTERACCIONART**. Propuestas artísticas interactivas y a menudo unipersonales en la que el espectador pierde su rol de observador y pasa a formar parte de la obra como protagonista activo. En ocasiones, a la vista del público y en otras tras la privacidad de una cortina, muro ó caseta.

Estas innovadoras propuestas que reclaman la participación directa del público y estimulan los cinco sentidos, provocan singulares estados emocionales no solo al espectador-activo sino también al observador-pasivo. Tras el éxito en la pasada edición de la compañía Het Mobiele Naaiatelier (Taller móvil de costureras), tenemos el placer de presentaros tres estrenos absolutos en el estado español:

### FANG

"Masajista chino"  
(China)

### FEES MININES

"La Foire aux Monstres"  
(Bélgica)

### ALBERT GUSI

"OhScale"  
(Cataluña)

Espacios y horarios  
en este mismo programa



tel. (+34) 934 738 669 # [www.freeart.com](http://www.freeart.com)



## AGUS CLOWN (Cataluña) "Agus"

CONTACTO:

MANAGEMENT

I PRODUCCIONS CULTURALS, S.L.

Manel Portomeñe

Gran de Sant Andreu, 154 - 3

08030 BARCELONA (BARCELONA)

93 274 47 98

93 345 06 98

605 85 16 21

[produccion.mpc@terra.es](mailto:produccion.mpc@terra.es)

[www.produccionesmpc.com](http://www.produccionesmpc.com)

E

BOULEVARD

Ju 22 > 18:30

Vi 23 > 18:30

Edozein kale, pasealeku edo plaza toki ezin hobea da pertsonaia dibertigarri eta bitxi hau, ibiltarien jarraitzailea, ibiltari horietako bati itsasteko, itzal traidorea bailitzan. Ikusleen parte hartzea bultzatzen du bere bihurrikeria eta jolaskekin, begiratzeko gelditzen diren oinezkoen artean barrea eta ikusmina sortuz.

*Cualquier calle, paseo o plaza es el escenario perfecto para que este divertido y extravagante personaje, seguidor de paseantes, se adhiera a alguno de ellos cual sombra traicionera. Interactúa con el público con sus travesuras y juegos, generando risa y expectación a los transeúntes que se detienen a mirar.*



60'



L  
IKEA BARRI PLAZA  
Ju 22 > 19:00  
Vi 23 > 18:30

ALICIA SOTO - HOJARASCA  
DANZA (Castilla y León)  
“In vino veritas”

CONTACTO:

BARRANCO PRODUCCIONES  
Ramón Barranco  
Gondomar, 8 -1 A  
47010 VALLADOLID (VALLADOLID)  
 98 326 64 73  
 98 332 02 10  
 649 46 42 30  
info@ramonbarranco.com  
www.ramonbarranco.com

ESTREINALDIA / ESTRENO

KOLABORATZAILEA En colaboración con



Plinio zaharrak edari horrekin lotutako esakunerik ospetsuenetariko bat esan zuela uste da, In Vino Veritas (ardoan dago egia), ardoaren eragin ezagunenatarikoa aipatuz: mozkorrek euren sekretu aitorrezinenak edo euren espírituaren benetako izaera agertzea. Izan ere, askotan, izaera hori eta eguneroko bizitzan agian erakusten saiatzen direna ez dira berdinak. Kale-ikuskizun honek, dantzaren, antzerki-ekintzen eta efektu berezien bidez, bidaia ludiko, poetiko eta magikoa proposatzen du, ardoarekiko harreman estu-estuaren bitartez.

A Plinio el Viejo se le atribuye una de las sentencias más conocidas sobre esta bebida, *In Vino Veritas*, (*En el vino está la verdad*), haciendo referencia a uno de los efectos mejor conocidos del vino: su capacidad para hacer que los borrachos revelen sus secretos más inconfesables o la verdadera naturaleza de su espíritu, muchas veces distinta a la que quizás se esfuerzan por ofrecer en la vida diaria. Este espectáculo de calle propone con danza, acciones teatrales y efectos especiales, un viaje lúdico, poético y mágico a través de nuestra relación íntima con el vino.



## CIE. ALBÉDO (Francia) "Les Tony's"

CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

93 473 86 69

93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

## AURKEZPENA ESTATUAN PRESENTACIÓN EN EL ESTADO



SALIDA, KULTUR LEIOA

Ju 22 > 18:00 / 21:00

Vi 23 > 18:00 / 21:00

Sá 24 > 13:00 / 20:00

Bikiak diren 2 bizkartzain, Tony eta Tonys, hiriaren eta hiritarren segurtasunaz arduratzen dira. Astakirtenak eta ergelak direla dirudi, baina, funtsean, asmo onekoak dira. Zu babesteko daude hor, besteengandik eta zure buruarengandik babesteko... Inolako arriskurik ikusten ez baduzu, eurek asmatu egiten dute, eta oso ondo ezagutzen dute euren lana... Ezkutuan joan gura baduzu, eskoltatu egingo zaituzte; balkoira arnasa hartzera bazoaz, balkoitik behera salto egitea saihestu nahi dute. Ostera bat egitera bazoaz, leku guztietara joango dira zurekin...

*Dos guardaespaldas gemelos, Tony y Tonys, tienen la misión de proteger la ciudad y a sus ciudadanos.*

*Parecen brutos y estúpidos pero son ante todo bien intencionados. Ellos están por ti, para protegerte de los demás y de ti mismo...*

*Si no ves peligro alguno, ellos lo inventan y conocen muy bien su trabajo... Si quieres ir de incógnito, ellos te escoltan; si tomas el aire en el balcón, ellos quieren impedir que saltes. Si sales por ahí, ellos te acompañarán por todos los sitios..*



DENBRU BELTZAK

# Bande Déplacée



DRAPE PRODUCTIONS S.L.



Bilbao Foru  
Aldundia  
Diputación  
Foral de Bizkaia



VIZCAYA ARTXAGA  
TERRITORIO DE ARTE Y CULTURA  
1994



portaibi  
en proyección cultural



BIARRITZ  
ÉVÉNEMENT



Festival  
de la Ruta  
del Vino  
de Euskadi



ARRIOLA  
KULTUR  
EKOLOGIA  
ELKARTELEKU



ERREKALDE PLAZA  
Vi 23 > 19:30  
Sá 24 > 19:30



CIKAROS & TINCAN COMPANY  
(Dinamarca)  
“Freaks”

CONTACTO:  
BROTHERS PROJECTIONS SL..  
Jordi Fábregas  
Ap. 47  
08460 SANTA MARÍA  
DE PALAUTORDERA (BARCELONA)  
 93 848 04 99  
 93 848 33 50  
 609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)  
[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

ESTREINALDIA  
ESTRENO

Freaks, iparraldetik etorritako zirku  
berriaren ikuskizuna...

Freaks zirku nomada txiki baten  
istorioa da, feria-munstroen troupe  
batena. Arratsalde batez, unibertso bitxi  
batean hartzen dute aterpe, ekaitzetik  
babestuta eta zortearen menpe. Baino ez  
dugu itxuraz fidatu behar! Ikusleak  
beregatzen dituzte eta dagoeneko ezerk  
ez dauka aurrekoaren antzik.

*Freaks, un espectáculo de nuevo circo  
venido del norte...*

*Freaks es la historia de un pequeño circo  
nómada, una troupe de monstruos de feria  
que se refugia una tarde en un universo  
curioso, al abrigo de la tormenta  
y a merced de la suerte. ¡Pero debemos  
desconfiar de las apariencias!  
El público es tomado y ya nada se  
parece a lo anterior.*



60'



KULTUR LEIOA · AUDITORIUM  
Madrugada del sábado 24  
al domingo 25 > 01:00 horas



## COMPAÑÍA DE REPERTORIO CONTEMPORÁNEO (Valencia)

"C'est la vie (o cómo sobrevivir a Edith Piaf)"

### CONTACTO:

NACHO VILAR PRODUCCIONES /  
GAUPASA

Nacho Vilar / Santiago Sueiras

Acisclo Díaz, 9 - 4 K

30005 MURCIA (MURCIA)

96 821 93 05

96 896 74 29

609 67 59 99

[nachovilarproducciones@nachovilar.com](mailto:nachovilarproducciones@nachovilar.com)

[www.nachovilar.com](http://www.nachovilar.com)

Ekintza Parisen kokatzen da, 1950ean.

Lekua, chez Leplée, xarmarik gabeko kabaret zikina. Hemen, gauero, Dominique eta Fatiguée chanteuse zoragarriek, Jean-Paul-Pierre euren lagun eta piano-jotzaileak sainatuarekin batera, bizimodu ozta-ozta ateratzen dute, patroi tirano eta setatiaren agindupean Edith Piaf handiaren kantak interpretatz. Baino, gau batean... zortea euren alde jarri da eta, bat-batean, euren bizitzetako aukera aurkitu dute.

*La acción se sitúa en París. Año 1950. El lugar, chez Leplée, un cabaret sórdido y desangelado. Aquí, cada noche, las divinas chanteuses –Dominique y Fatiguée–, junto con su esforzado amigo y pianista, –Jean-Paul-Pierre– se ganan la vida a duras penas interpretando, bajo la tiránica insistencia de su patrón, las canciones de la gran Edith Piaf. Hasta que una noche... la fortuna les sonríe y encuentran de sopetón la oportunidad de sus vidas.*





BOULEVARD  
Vi 23 > 19:00 - 21:00  
Sá 24 > 12:30 - 14:00 / 19:00 - 21:30

Zirkura bideratutako psikomotrizitate-jolasak. Gune ludikoa, alternatiboa eta ez-lehiakorra. Parke honetako jolasen helburua da parte hartzen duten pertsonak (umeak zein helduak) dibertitzea, euren gorputzkin experimentatzea eta zirku-teknika batzuk ezagutzea. Horrez gain, nahi duenarentzat, jolasen erabilera ordena zehatz bat jarraituta, parte-hartzaleek teknikaren bat zaitasun gutxiagorekin ikasi ahal izatea proposatzen dugu.

## EL NEGRO Y EL FLACO (Cataluña) “Circmotik”

### CONTACTO:

PORTAL 71

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37 - 8 , 3

48003 BILBAO (BIZKAIA)

94 410 07 98

94 444 00 75

635 70 89 99

[portal71@portal71.com](mailto:portal71@portal71.com)

### ESTREINALDIA ESTRENO

*Juegos de psicomotricidad orientados al circo. Un espacio lúdico, alternativo y no competitivo. Los juegos de este parque están pensados para que las personas que participen (tanto niños/as como adultos/as) se diviertan, experimenten con su cuerpo y conozcan algunas de las técnicas de circo. También, para quien lo deseé, proponemos que, siguiendo un determinado orden en la utilización de los juegos, los/as participantes puedan aprender alguna de sus técnicas con menor dificultad.*



120'





KULTUR LEIOA · AUDITORIUM  
Madrugada del viernes 23  
al sábado 24 > 00:30 horas



"La terapia definitiva" hauxe da... filosofia, erlijioa, bikote-harremanak, haurtzaroko traumak eta gizakiaren moldaketa "bizitza zibilizatura" zeharkatzen dituen ibilbide zentzugabea, konplexurik gabea.

Giza ergelkeriari eta bere mekanismo bikainei buruzko hitzaldi psikodelikoa. "Argitu" batek eta "musikari supergaitu" batek gidatutako ariketa terapeutikoa, "ikusle pribilegiatuen" aurrean.

Giza existentziaren barren-barrenera eginiko bidaia, mistikaren eta "kaustikaren" eskutik.

## FERNANDO CAYO (Madrid) "La terapia definitiva"

CONTACTO:

SERGI GONZÁLEZ PRODUCCIONES

Sergi González

Conde de Ribagorza, 3

12540 VILA-REAL (CASTELLÓN)

96 483 66 99

606 57 80 18

[sergi@sergigonzalez.com](mailto:sergi@sergigonzalez.com)

[www.sergigonzalez.com](http://www.sergigonzalez.com)

**ESTREINALDIA  
ESTRENO**

*"La terapia definitiva" es... un recorrido disparatado y sin complejos por la filosofía, la religión, las relaciones de pareja, los traumas de la infancia y la adaptación del hombre a la "vida civilizada".*

*Una conferencia psicodélica sobre la estupidez humana y sus geniales mecanismos. Un ejercicio terapéutico oficiado por un "iluminado" y un "músico superdotado" ante un "público privilegiado". Un viaje a lo más profundo de la existencia humana de la mano de la mística y "la caustica".*





## GAITZERDI TEATRO (Euskadi) "Otsoko"

CONTACTO:

GAITZERDI TEATRO

Grupo Santo Domingo de Guzmán, 5  
48006 BILBAO (BIZKAIA)

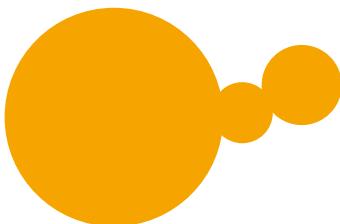
Tel 94 422 30 08

Fax 94 422 30 08

Ph 656 72 79 46

produccioncalle@gaitzerditeatro.com  
[www.gaitzerditeatro.com](http://www.gaitzerditeatro.com)

## ESTREINALDIA ESTRENO



  
INSTITUTUA  
Vi 23 > 23:30

Otsoko "Txano gorritxo eta otsoa" mitoaren birsortzea da. Otsokon hauek elkartzen dira: fabula eta antzerki-taldeak, fabula horri egiten dizkion desbideraketak; jatorrizko pertsonaien berrinterpretazioa; ikus- eta soinu-muntaia, eszena-giro bakoitzean formaren plastikotasuna bilatzen duena; argumentuak, kondairaren bidez, hainbat gairi buruz hitz egiten du, hala nola, xalotasuna, ezezagunarekin topo egitea, engainua, kutuntasuna..., azken finean, jatorrizko ipuinean itautzen dizkiguten dikotomia ezberdinak, baina, betiere, tauraratze urratzaile batetik.

*Otsoko es una recreación del mito de "Caperucita y el lobo". En Otsoko se conjugan: la fábula y las desviaciones que la compañía plantea de la misma; la reinterpretación de los personajes originales; un montaje visual y sonoro, que busca la plasticidad de la forma en cada atmósfera escénica; un argumento que, a través de la leyenda, nos habla de la inocencia, del encuentro con lo desconocido, del engaño, de lo entrañable..., en definitiva, de las diferentes dicotomías que nos interrogan en el cuento original, pero siempre desde una puesta en escena transgresora.*



60'



N  
ELEXALDE ERROTA  
Sá 24 > 21:00 / 22:30

Uneka zelula dramatikoak deitu nahi izan ditugun proiektuen lerroan kokatzen da. Mugarik gabeko lanak dira, muga fisikorik edo denborazkorik ez dutenak, bai horiek eraikitzeko fasean, bai eta erakusteko eta taularatzeko unean ere. Inguru horretan jaio da uneka. Denborak duen "botereaz" ari zaigu uneka. Unekak idatzi gabeko hitza iradokitzen du, isiltasunetik datozen ahotsak, denbora falta edo luzatzen den topaketa. Guztia testua edo testurik ez. Hitza eta isiltasuna garaiz eta garaiz kanpo.

## GAITZERDI TEATRO (Euskadi) "Uneka"

CONTACTO:

GAITZERDI TEATRO

Grupo Santo Domingo de Guzmán, 5  
48006 BILBAO (BIZKAIA)

Tel 94 422 30 08

Fax 94 422 30 08

Ph 619 41 55 37

produccionsala@gaitzerditeatro.com  
www.gaitzerditeatro.com

*Uneka se enmarca en una línea de proyectos a los hemos querido denominar células dramáticas. Son trabajos sin fronteras, sin límites físicos ni temporales, tanto en la fase de construcción de las mismas, como en el momento de su exhibición y puesta en escena pública. Yes en este marco donde nace Uneka. Uneka nos habla del "poder" que ejerce el tiempo. Uneka sugiere la palabra no escrita, las voces desde el silencio, el encuentro en el que falta o se dilata el tiempo. Todo texto y nada texto. Palabra y silencio a tiempo y destiempo.*





L  
IKEA BARRI PLAZA  
Sá 24 > 13:00 / 19:30

Ama hil egin da eta, orain, Renato librea  
da beti egin nahi izan duena egiteko:  
txorrotatik ura edateko, jende ezezaguna  
agurtzeko eta... zirkua egiteko!  
orain, gauzez TB ere ikus dezake eta, horri  
esker, mega circus kit delakoa aurkitu du  
tele-dendan.  
Erosi egin du. Baino zirkuko artista  
bihurtzea ez da lan erraza...

## GANSO CLOWN (Euskadi) "Renato"

CONTACTO:

GANSO

Gorka Zero

Kapitotorrosteta, 1 - 4 B

48200 DURANGO (BIZKAIA)

622 05 13 51

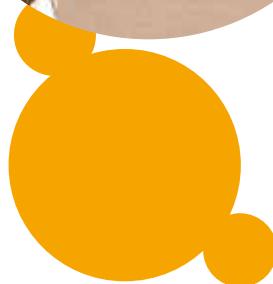
[info@ganso.info](mailto:info@ganso.info)

[www.ganso.info](http://www.ganso.info)

*Ahora que mamá ha muerto Renato es libre  
para hacer lo que siempre quiso: beber  
agua del grifo, saludar a la gente  
desconocida y... hacer circo!  
gracias a que también puede ver la TV por  
las noches descubre en la tele-tienda el  
mega circus kit.  
Se lo ha comprado. Pero convertirse en  
artista de circo no es tarea fácil...*



60'



A  
UDALETXEA  
Vi 23 > 19:30

Hortzmuga Teatroa taldeak marjinatuen mundura eramango gaitu, kalean bizi diren pertsonen mundura. Hemen, baliteke ikusleak metro-geltokietatik, kutxazain automatikoetatik, pertsona hauek euren "etxea" ezartzen duten leku guztietatik ezagutuko dituen zenbait pertsonaia aurkitzea. Pertsona horiek, hemen, pertsonaia ia magiko bihurtzen dira, fabula bateko pertsonaia. Fabula horretan, ikusleak euren eguneroko istorio eta errerealitateetara hurbilduko dira.

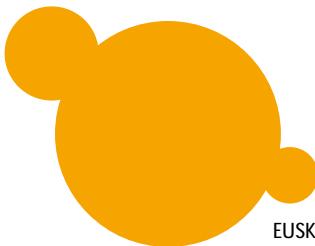
## HORTZMUGA TEATROA (Euskadi) "Cónsules de la calle: momento"

CONTACTO:  
LARRUA CREACIONES S.L.

Izpiñe Soto  
Polígono Landetxe, nave 27  
48480 ZARATAMO (BIZKAIA)  
 94 67112 89  
 94 67113 53  
 609 86 31 95

[info@larrua.net](mailto:info@larrua.net)  
[www.larrua.net](http://www.larrua.net)

*Hortzmuga Teatroa nos adentra en el mundo de los marginados, de las personas que tienen en la calle su espacio. Aquí el espectador se encontrará con una serie de personajes que tal vez reconozca de las estaciones de metro, de los cajeros automáticos, de todos aquellos lugares donde estas personas establecen su "hogar". Seres que aquí se transforman en personajes casi mágicos, protagonistas de una fábula en la que el público se acercará a sus historias y realidades cotidianas.*



B  
EUSKAL ETXEEEN PLAZA  
Sá 24 > 13:00 / 18:00

"Zabor Jaunak" lurreko botere osoa lortu du, eta zabortxuek osatutako bere gudarostea guztia inbaditzen ari da. Hasieran, "Zabor Jauna" ontzien, litxarreria-poltsen, ordenagailu-pantailen eta beste hainbat hondakinen multzo handi bat baino ez zen. Formarik gabeko masa handia zen eta, itxuraz, ez zen batere arriskutsua. Superplast familiaik han daudenekin indarrak batuko ditu, gaizkile handi horren aurka borrokatu eta bere plan malefikoa deuseztatzeko.

## HORTZMUGA TEATROA (Euskadi) "Super plast"

### CONTACTO:

LARRUA CREACIONES S.L.

Izpíñe Soto

Polygono Landetxe, nave 27  
48480 ZARATAMO (BIZKAIA)

94 67112 89

94 67113 53

609 86 31 95

[info@larrau.net](mailto:info@larrau.net)

[www.larrau.net](http://www.larrau.net)

### ESTREINALDIA ESTRENO

*El "Señor Basura" ha conseguido el poder absoluto de la tierra y todo está siendo invadido por su ejército de basurillas. El "Señor Basura" comenzó siendo un gran montón de envases, bolsas de chucherías, pantallas de ordenador y demás desperdicios. Era una gran masa informe que aparentemente no entrañaba ningún peligro. La familia unirá sus fuerzas con los allí presentes para combatir al gran villano y desmantelar su maléfico plan.*



60'



KULTUR LEIOA · AUDITORIUM  
Madrugada del jueves 22  
al viernes 23 > 00:30 horas

Gizakiak bizi dituen pasadizoak kontatzen ditu, aurre egin behar dienean bere izuari, ikarari, beldurrari, aztoramenari, segurtasun ezari, sosegu ezari eta ahuldadee. Orduan konturatzten da krisialdieten irudimena bakarrik dela jakintza baino garrantzitsuagoa. Ondoren, psikoanalisiaren periferiatik eta arte-komediarengan estiloan, giza estereotipo guztien gizarte-erradiografia egiten du, horretarako, hondartza nudista bat erabiliz. Hondartza horretan, egunero batzen dira zirkuko pertsonaia guztien islak, karikatura absurdoa.

JAVIER MAÑÓN (Euskadi)  
“Más vale pájaro en mano que bocao en los güevos”

CONTACTO:

JAVIER MAÑÓN

Maria Diaz de Haro, 58 - 4º C  
48920 PORTUGALETE (BIZKAIA)

677 04 46 46

[showjavishow@gmail.com](mailto:showjavishow@gmail.com)  
[www.showjavishow.blogspot.com](http://www.showjavishow.blogspot.com)

*Peripecias de un ser humano cuando se enfrenta a su padecimiento, a su pánico, espanto, sobresalto, turbación, inseguridad, desasosiego y a sus flaquezas. Hasta descubrir que en momentos de crisis, sólo la imaginación es más importante que el conocimiento. Después y desde la periferia del psicoanálisis y al estilo de la comedia del arte, una radiografía social de todos los estereotipos humanos, utilizando como un marco único una playa nudista, donde confluyen a diario los reflejos, la caricatura absurda de todos los personajes de un circo.*





D

SABINO ARANA  
Sá 24 > 20:00

## K DE CALLE (Aragón) "Musiko moskas"

CONTACTO:

K DE CALLE,

TEATRO-ANIMACIÓN

Avd. Lugarico de Cerdán, 267  
50194 ZARAGOZA (ZARAGOZA)

97 657 31 20

97 657 31 20

667 65 71 56

[kdecalle@kdecalle.com](mailto:kdecalle@kdecalle.com)

[www.kdecalle.com](http://www.kdecalle.com)

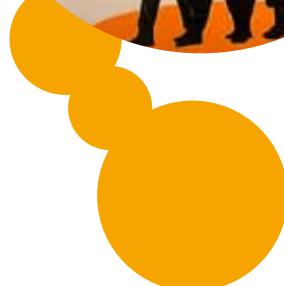
LAGUNTZAILEA Con el apoyo de

Zuzeneko musika eta kale-animazioa jorratzen dituen ikuskizun ibiltaria. Euli musikarien talde batek, euren "euli-habiarekin" batera, ibilbidea egiten du, musika-konposizioak jotzen dituen bitartean. Soinu-ekipamendua integratuta daraman "habia-ibilgailuan", bidaiai-leku mugigarria dago, beste "euli-pertsonaia" batentzat. Euli-larben egitura daukan leku hori perkusio-seta da. "Musiko moskas" izenekoak, hau da, euli musikariak, euli dibertigarri eta barregarriak dira, eta martxaz betetako erritmo melodikoarekin, ondo pasatzeko gonbita egiten digute.

*Espectáculo itinerante de música en directo y animación de calle en el que un grupo de músiko moskas junto a su "nido de moskas", recorren el espacio tocando sus composiciones musicales. El vehículo-nido, en el que va integrado el equipo de sonido, es un habitáculo móvil para otro "personaje moska" con una estructura con larvas-moska, y que resulta ser un set de percusión. Las "musiko moskas" son divertidas y graciosas moscas que con su ritmo melódico y marchoso invitan a la diversión.*



55'



E  
BOULEVARD  
Ju 22 > 21:00

Lau gizonek aberatsen lurralderra bidaia egiten dute. Han makinak, aberastasuna sortzeaz gain hondamendia ere eragiten duen tresnak, agintzen duela ikusten dute. Lau gizonak gose dira, eta makinari men egin behar diote bizibidea ateratzeko. Kemenez zerbitzatzen dute, makinak nekaezin dirau, bere erritmoari jarraitu behar zaio, beti, gelditu gabe... Nekea albo batera uzteko lau gizonek jolas egiten dute, antzeztu... Bihotzak atseden hartzen duen bitartean, buruak behartsuen lurrean utzi zuten emaztearekin, alabarekin edo neska-lagunarekin egiten du amets.

## LA BANDA (Navarra) "Makina"

### CONTACTO:

BELÉN ÁLVAREZ

DISTRIBUCIÓN Y GESTIÓN  
DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Belén Álvarez San Juan  
Arguedas, 22 bajo

31015 PAMPLONA (NAVARRA)

TEL 948 12 22 55

FAX 619 02 20 36

b.alvarez@quiero-teatro.com

[www.quiero-teatro.com](http://www.quiero-teatro.com)

*Cuatro hombres viajan hasta la tierra de la gente rica. Descubren que allí manda la máquina, un aparato para producir riqueza pero también destrucción. Los cuatro hombres tienen hambre y se tienen que someter a la máquina para ganarse el pan. La sirven con determinación, la máquina late incansable, hay que seguir su ritmo, siempre, sin parar... para escapar del agobio los cuatro hombres juegan, actúan.... Mientras el corazón descansa, la cabeza sueña con la mujer, la hija, o la novia que dejaron en la tierra de la gente pobre.*



60'



J  
ESTARTETXE KALEA  
Vi 23 > 21:00

Clown, bufoi tonua duen ikuskizuna da, beraz, batzuetan samurra, beste batzuetan krudela, fantasiatsua, errealistak... Ikusleekin jolasak egiten dituen ikuskizuna da. Loco Brusak eta Claudio Levati musikari bikainak ikusleei makina bat sentsazio helaraziko dizkiete, hainbat gauza daramatzan maleta bat erabiliz. Gauza horiek istorio ugari kontatzen dituzte gizabanakoaren, masen, gizartearren eta abarren manipulazioari buruz.

## LOCO BRUSCA PRODUCCIONS (Cataluña) “Baka shtruck”

### CONTACTO:

FREE ART

Lorena Benesey

Ap. 127

08950 ESPLUGUES

DE LLOBREGAT (BARCELONA)

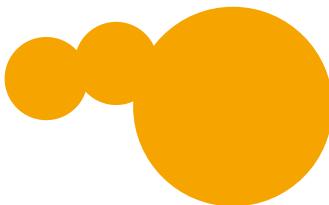
Tel 93 473 86 69

Fax 93 372 59 48

[lorena@freeoptions.es](mailto:lorena@freeoptions.es)

[www.freeart.es](http://www.freeart.es)

*Un espectáculo con tono de clown, bufón, por lo tanto, a veces tierno, otras cruel, otras fantasioso, otras realista... un espectáculo de juegos con el público, donde Loco Brusca, acompañado por el excelente músico Claudio Levati, transportará al público por un sinfín de sensaciones a partir de una maleta con muchos objetos que cuentan historias sobre la manipulación del individuo, de las masas, de la sociedad...*





B

EUSKAL ETXEEN PLAZA

Ju 22 > 18:00

Vi 23 > 18:00

## LOS HERRERITA (Cataluña) "The Flamingo's"

CONTACTO:

AIREAIRE DISTRIBUCIÓN

DE ESPECTÁCULOS S.L.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 - 2 D

48970 BASAURI (BIZKAIA)

94 426 04 96

620 54 36 68

[aireaire@aireaire.com](mailto:aireaire@aireaire.com)

[www.aireaire.com](http://www.aireaire.com)

The Flamingo's familia osoarentzako zirku ikuskizuna da eta, bertan, malabarismo-ariketak, umorea eta monozikloak dira artisten lanabesak, ikusleak berenganatzeko. Azkenean, bizitza osoan zirkua munduan zehar eraman eta gero, The Flamingos lehen aldiz itzuli dira, barregarri daude, zaharkitura, modatik kanpo eta euren gustu ona zalantzan jartzeko modukoa da. Esperientzia luzea izan arren, ez dira gai benetako talentua non dagoen ezagutzeko, eta ez hori bakarrik, gainera, ezkutatu egin nahi dute.

*The Flamingo's es un espectáculo de circo para toda la familia, donde los malabares el humor y los monociclos son las herramientas de los artistas para meterse al público en el bolsillo. Por fin, después de toda una vida llevando el circo por todo el mundo, The Flamingos vuelven por primera vez, ridículos, rancios, pasados de moda y de dudoso buen gusto. Ellos, a pesar de su experiencia, son incapaces de reconocer dónde está el verdadero talento, y no sólo eso, encima lo quieren ocultar.*



60'



## MALAS KOMPAÑIAS (Euskadi) “Ukelele jauna”

CONTACTO:

LES LANCIERS

Diego Martín

Camino Valladolid, s/n

47641 CASTROMONTE (VALLADOLID)

983 56 66 29

911 41 23 33

656 57 11 33

[info@leslancers.com](mailto:info@leslancers.com)

**ESTREINALDIA  
ESTRENO**

J

ESTARTETXE KALEA  
Sá 24 > 18:30

B

EUSKAL ETXEEEN PLAZA  
Do 25 > 13:00

Ikuskizun honek zirkoa plazetara hurbiltzea du helburu, karpa erraldoi eta muntai korapilatsuetatik ihesi, Euskal Herriko enparantzetan asperraldiarekin amaitu eta zirkoa euskaraz eskeintzeko asmoz. Ukelele jaunak bere bakarkakoan zirko trebetasun ezberdinak proposatzen dizkigu, malabareak, akrobazia, monoziklo... dena bere umore zorrotzarekin ondo josia, ikuskizun aproposa edozein edadekoentzat, umila eta lotsagabea.

*Este espectáculo pretende acercar el mundo del circo a las plazas, huyendo de carpas gigantes y complicados montajes; tiene la intención de acabar con el aburrimiento de las plazas de Euskal Herria y de ofrecer circo en euskera. En su trabajo en solitario, el señor Ukelele nos propone distintas habilidades circenses: malabares, acrobacias, monociclo... Todo ello bien enlazado con su agudo sentido del humor. Se trata de un espectáculo humilde y descarado apto para todas las edades.*



40'



Magial' dente proposamen ibiltaria da, talde txikiei zuzenduta dagoena, eta, magiarik dibertigarrienak lagunduta (stand up magic), apustu ezberdina izan nahi du, %100 ekologikoa. Magiari dagokionez, aurrerapausoa da, eta garraio inteligentea eta merkataritza-magia kontzeptuak uztartzen ditu.

E  
BOULEVARD  
Sá 24 > 18:30  
Do 25 > 13:00

## MIGUELILLO (Castilla y León) "Magial' dente"

### CONTACTO:

MUSICAL SPORT, S.L.

Manuel Iglesias Fraile

Padre Suárez, 8 bajo

37003 SALAMANCA (SALAMANCA)

92 318 68 01

92 318 68 32

670 44 14 45

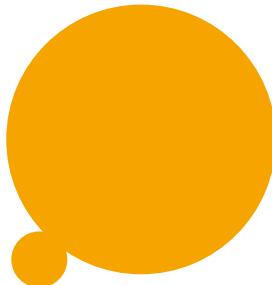
[musicalsport@musicalsport.com](mailto:musicalsport@musicalsport.com)

[www.musicalsport.com](http://www.musicalsport.com)

### ESTREINALDIA ESTRENO

*Magial' dente es una propuesta itinerante, dirigida a pequeños grupos, y que apoyada en la magia (stand up magic) más divertida, pretende ser una apuesta diferente, 100% ecológica, y que supone un paso adelante en lo que a magia se refiere, aunando conceptos de transporte inteligente y magia comercial.*





IKEA BARRI PLAZA  
Sá 24 > 20:30  
Do 25 > 13:00

Zuekin, jaun-andrek... Eta zuon etxearen...  
Doan lekukoa den bikote bakarrak,  
hauxe aurkezten dizue: Ikuskizun  
fresko eta dibertigarria, hurbila eta  
eskuzabala;akrobaziak, txinatar masta,  
bertikalik ausartenak, zuzeneko musika eta  
beste hainbat sorpresa.  
Eseri eta gozatu pertsonaia hauek  
eskainiko dizkiguten forma eszentrikoez.  
Ikusi zelan konpontzen diren inoiz arazo  
izan ez diren arazoak.

## MUMUSIC CIRCUS (Cataluña) "Merci bien"

### CONTACTO:

BROTHERS PROJECTION, S.L.  
Jordi Fábregas  
Ap. 47  
08460 SANTA MARIA  
DE PALAUTORDERA (BARCELONA)  
 93 848 04 99  
 93 848 33 50  
 609 40 13 66

[arts@abaforum.es](mailto:arts@abaforum.es)  
[www.23arts.com](http://www.23arts.com)

### ESTREINALDIA ESTRENO

*Ante ustedes, señoras y señores... Y en su casa... El único dúo que es de allá donde va, presenta: un espectáculo fresco y divertido, cálido y generoso en el que se mezcla acrobacia, mástil chino, las verticales más atrevidas, música en directo y muchas sorpresas más. Siéntense y disfruten de las excéntricas formas que nos proponen estos personajes. Contemplen cómo se resuelven unos problemas que nunca lo fueron.*



50'



**E**  
BOULEVARD  
Ju 22 > 18:00

**B**  
EUSKAL ETXEEEN PLAZA  
Ju 22 > 21:30

## NO WATER PLEASE (Francia)

### CONTACTO:

BARRANCO PRODUCCIONES  
Ramón Barranco  
Gondomar, 8 -1 A  
47010 VALLADOLID (VALLADOLID)  
 98 326 35 06  
 98 332 02 10  
 649 46 42 30

[info@ramonbarranco.com](mailto:info@ramonbarranco.com)  
[www.ramonbarranco.com](http://www.ramonbarranco.com)

Azken urteetan, No Water Please taldeko zazpi musikariak "fanfarre-banden" unibertsioan gailendu dira.

Eta zergatik No Water? Euren repertoriotik dator, "Happy Hour" eta "Cubi or not Cubi" album biek erakusten duten bezala. Fanfarre erako taldea da, eta bere konposizioei taula gaineko banda gisa heltzen die. Funka "groove" sarkorra egiteko funtsezko lehengaitzat hartzen dute. Hala ere, No Water taldekoek rock-a, ska, salsa, dub-a eta punk-a ere sartzen dute euren pieza guztietan.

*En estos años los siete músicos de No Water Please han sabido imponerse en el universo de las "bandas-fanfarrias".*

*¿Y por qué No Water? Esto viene por su repertorio como lo testimonian sus dos álbumes "Happy Hour" y "Cubi or not Cubi". Una formación tipo fanfarria que aborda sus composiciones como una banda de escenario. Entendiendo el funk como la materia prima esencial para realizar un "groove" implacable. Sin embargo los No Water no hacen nada sin tintes de rock, ska, salsa, el dub, incluso el punk.*





B

EUSKAL ETXEEEN PLAZA  
Vi 23 > 19:30

## OREKA (Navarra) "Lo Jimene"

CONTACTO:

BELÉN ÁLVAREZ

DISTRIBUCIÓN Y GESTIÓN  
DE ESPECTÁCULOS, S.L.

Belén Alvarez San Juan

Arguedas, 22 bajo

31015 PAMPLONA (NAVARRA)

TEL 948 12 22 55

FAX 619 02 20 36

669 73 54 47

b.alvarez@quiero-teatro.com

[www.quiero-teatro.com](http://www.quiero-teatro.com)

"Lo Jimene" ikuskizun alaia eta  
dibertigarria da, egokia ikusle  
guztientzat. Antzerkia, musika, dantza eta  
zirkua nahasten dira.

Artista ijitoen familia baten istorioa  
kontatzen du, Lo Jimene familiarena, euren  
senitarteko alemanak agertu behar diren  
leku iristen direnean.

Ilekurra  
Alemanen bisitaren helburua  
"Vanessa Dessirée" iloba ezkontzea da.  
Baina edonork ez du balio alemanaren  
gizona izateko. Izangaiak bere  
arte-gaitasunak erakutsi behar ditu, Jimene  
familian onartua izan dadin.

*"Lo Jimene" es un espectáculo alegre y  
divertido, para todos los públicos, donde se  
mezclan el teatro, la música, el baile y el  
circo. La historia es la de una familia de  
artistas gitanos, lo Jimene, que llegan al  
lugar donde deben aparecer sus  
parientes alemanes. El objeto de la visita de  
los alemanes es casar a la sobrina  
"Vanessa Dessirée".*

*Pero para marido de la alemana  
no vale cualquiera, el aspirante  
a marido tiene que demostrar  
sus cualidades artísticas para ser aceptado  
en la familia Jimene.*



75'



C  
ERREKALDE PLAZA  
Sá 24 > 21:30

Etsitutako amak eta EURAK... Gaua iristean,  
eurak han zeuden dagoeneko.  
Eurak albinoak, gu albinoak. Berdinak gara,  
baina desberdinak gara. Joko madarikatu  
baten gelditasun kezkagarria. Oso keinu  
gutxi baina zehatzak, begirada sarkorra.  
Eurak musikaren erritmora mugitzen dira,  
musika madarikatuaren erritmora. Eta  
umore madarikatuak bere aukerak  
baliatzen ditu. Euren kontra borrokatuko  
gara ala eurekin bat egingo dugu...  
Eurak madarikatuta daude, baita gu ere;  
hortik aurrera, dena da posible.

## ORGANIK DANTZA TALDEA (Euskadi) “Malditas”

### CONTACTO:

PORTAL 71

Rocío Pindado

Alameda San Mamés, 37, 8 D 3

48010 BILBAO (BIZKAIA)

94 410 07 98

94 444 00 75

635 70 89 99

portal71@portal71.com

### ESTREINALDIA / ESTRENO

KOLABORATZAILEA En colaboración con

- UMORE AZOKA FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA
- FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO Y ARTES DE CALLE DE VALLADOLID
- KALDEARTE MUESTRA DE ARTES DE CALLE DE VITORIA-GASTEIZ
- AYUNTAMIENTO DE BILBAO, BILBOKO KALEALDIA Y BILBOKO ASTE NAGUSIA
- ANTZERKI FERIA DE TEATRO DE DONOSTIA

*Madres desesperadas y ELLAS... Cuando  
cayó la noche ellas ya estaban allí.  
Ellas albinas, nosotras albinas.  
Somos iguales, pero somos diferentes.  
La quietud inquietante  
de un juego maldito.  
Gestos mínimos pero precisos, mirada  
penetrante. Ellas se mueven al ritmo de  
la música también maldita. Y el maldito  
humor que juega sus cartas.  
Luchamos contra ellas o nos aliamos...  
Ellas están malditas y nosotras  
también, a partir de ahí todo es posible.*



45'



BOULEVARD  
Vi 23 > 19:00 - 22:00  
Sá 24 > 19:00 - 22:00

Dantzarako leku ezberdinak sortzea. Dantza begiztatzeko era berriak. Sorpresen, sentsazioen kutxa. Baliabide teknikoak, teknología berriak, irudia, soinu inguratzailea. "Voyeur" ikuslea. Ezkutuan begiratzea. Babesgabe sentitzea. Hiri-eremuen transformazioa. Sarraila-zuloa. Barruan eta kanpoan. Unibertso ezberdina. Sorpresa. Errealitate ezberdina. Usainak, zaporeak.... Une paregabea eta errepikatu ezinezkoa. Dantzatzeko era bat, lekua, 40 buru.

## PRODUCCIONES IMPERDIBLES (Andalucía) "Danza attack"

### CONTACTO:

PRODUCCIONES IMPERDIBLES S.L.

Elvira Lario

Curtidurías, 12 A

41002 SEVILLA (SEVILLA)

95 438 8219

95 490 53 80

625 82 84 97

distribucion@imperdible.org

[www.imperdible.org](http://www.imperdible.org)

### ESTREINALDIA

### ESTRENO

KOLABORATZAILEA En colaboración con



*Creación de espacios diferentes para la danza. Nuevas formas de contemplar la danza. Una caja de sorpresas, de sensaciones. Medios técnicos, nuevas tecnologías, imagen, sonido envolvente. El espectador, "voyeur". Mirar en secreto. Sentirse desprotegido. Transformación de espacios urbanos. El ojo de la cerradura. Dentro y fuera. Un universo diferente. Sorpresa. Una realidad diferente. Olores, sabores... momento único e irrepetible. Una forma de bailar, el espacio, 40 cabezas.*





ALDAPA

Vi 23 > 22:00

Che y Moche antzerki taldeak istorio dibertigarri eta uniera ganberroa proposatzen du. Istorio hori musikari zingaroen banda baten aitonaren hiletan oinarrituta dago. Musika-pieza ukraniar, hungariar, judo eta errusiarrak dira ardatza eta, musika pieza horiek, musikari-aktoreen inprobisazio-trebetasunarekin batera, ikusleak jai zoro batean nahasten dituzte. musika eta antzerkia uztartu egiten dira, ikusle-mota guztiak kontzertu dibertigarrian.

## TEATRO CHE Y MOCHE (Aragón) “Oua umplete”

CONTACTO:

PRODUCCIONES GAUPASA

Santiago Sueiras

San Cristóbal, 4 - 6 / 3

20012 DONOSTIA (GIPUZKOA)

94 327 99 00

94 327 99 00

639 97 86 88

[gaupasa@euskalnet.net](mailto:gaupasa@euskalnet.net)

LAGUNTZAILEA Con el apoyo de



*Teatro Che y Moche propone una divertida –y por momentos, gamberra– historia, basada en el entierro del abuelo de una banda de músicos cíngaros. El hilo conductor son las piezas musicales ucranianas, húngaras, judías y rusas que, gracias a la habilidad improvisadora de los músico-actores, implican al público en una alocada Fiesta. Música y Teatro se aúnan en un divertido concierto para todo tipo de público.*



75'



H  
INSTITUTUA  
Sá 24 > 23:30

## TEATRO DE LA SACA (Castilla y León) "Gaitana"

### CONTACTO:

MUSICAL SPORT, S.L.

Manuel Iglesias Fraile

Padre Suárez, 8 Bj

37003 SALAMANCA (SALAMANCA)

92 318 68 01

92 318 68 32

670 44 14 45

[manolo@musicalsport.com](mailto:manolo@musicalsport.com)

[www.musicalsport.com](http://www.musicalsport.com)

### ESTREINALDIA / ESTRENO

KOLABORATZAILEA En colaboración con



Gau arrunt batean, ilunantzak ematen duen erdi-oharkabetasunean, bi begirada gurutzatu dira. Begiak eta gorputza bilatzen dizkiote elkarri. Euren akatsen, edo, agian, euren dohainen ispiluaren aurrean dantza egiten dute. Gaitana hipokresia matxistaren mamuen atzetik dabil. Mitoaren gainbeheraren atzetik. Mendi-gailur elurtuan bere bakardadean marru egiten duen akerraren adar zaharkituen atzetik.

*Una noche cualquiera dos miradas se cruzan en la semiinconsciencia que otorga la penumbra. Se buscan los ojos, y los cuerpos. Bailan frente al espejo de sus defectos, o tal vez de sus virtudes. Gaitana persigue los fantasmas de la hipocresía machista. De la decadencia del mito. De la cornamenta obsoleta del macho cabrío que muge solo en la cima de la montaña nevada.*





EUSKAL ETXEEN PLAZA  
Ju 22 > 19:50

B

IKEA BARRI PLAZA  
Vi 23 > 20:00

L

## TEATRO PERCUTOR (Madrid) "Artistic esperpentic"

### CONTACTO:

AIREAIRE DISTRIBUCIÓN  
DE ESPECTÁCULOS , S.L.

Isabel Lorente

Gipuzkoa, 14 - 2 D

48970 BASAURI (BIZKAIA)

94 426 04 96

620 54 36 68

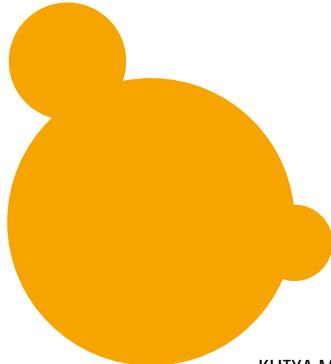
[aireaire@aireaire.com](mailto:aireaire@aireaire.com)

[www.aireaire.com](http://www.aireaire.com)

*En un lugar apartado la "familia" se prepara. Maquillaje, vestuario, y lo más importante, ¿cómo lo haremos hoy?.... igual que los actores de la comedia del arte, ellos deciden su programa poco antes de la actuación, un programa siempre abierto a la improvisación y el juego. Lo primero siempre es recorrer las calles cautivando al público; allí donde el espacio lo permita siempre habrá unos que se lancen en medio del corro a lucir sus habilidades. Pero el carro debe continuar el viaje buscando la plaza principal. ¡Por fin!. ¡Arriemos las velas!, ¡amarremos los trinquetes!, ¡echemos el ancla! y ¡tomemos la plaza!*



90'



G

KUTXA METAFISIKOA  
Vi 23 > 20:00

Ikuskizun honetan, gaur egun gero eta egunerokoagoa den egoera bati buruz hitz egingo dugu: seme-alabek gurasoen etxearekiko duten loturari buruz. Egoera hori aitzakia da XXI. mendeko bizitzari eta familiari buruzko bi ikuspuntu kontrajartzeko. Horrela, bada, Koldo Artetxe aita autonomoa da, garraiolaria eta set-instalatzalea, eta bere semeari (Txusmari izenekoari) urteak aurrera doazkiola ikusten du, eta ez daukala familiaren etxetik alde egiteko inolako asmorik. Ama bat-batean hiltzen da eta, horrek, areagotu egiten du aitak "semea bizitzara bultzatzeko" duen gogoa.

## TRAPU ZAHARRA (Euskadi) "El Concursazo"

CONTACTO:

TRAPU ZAHARRA

Bernar Rementeria

Tximistarri 36, bajo

20008 DONOSTIA (GIPUZKOA)

TEL 94 331 47 01

FAX 616 37 00 25

[info@trapuzaharra.com](mailto:info@trapuzaharra.com)

[www.trapuzaharra.com](http://www.trapuzaharra.com)

## ESTREINALDIA ESTRENO

*En este espectáculo hablamos de una situación cada vez más cotidiana en nuestros tiempos: el apego de los hijos al hogar paterno. Esta situación sirve como pretexto para enfrentar dos puntos de vista sobre la vida y la familia en el siglo XXI. Así, Koldo Artetxe, un autónomo, pequeño transportista e instalador de sets, ve cómo a su hijo (Txusmari) se le pasan los años sin ninguna intención ni ademán de abandonar a casa familiar. La repentina muerte de su madre precipita las ganas del padre de "lanzar su hijo a la vida".*



60'



SABINO ARANA  
Sá 24 > 18:30

Errehabilitazio eta gizarteratze jardueren artean, San Dimas kartzelan ahots-talde bat eratu dute, aukeratutako preso batzuekin. Egun horretan kalera atera dira, kateatuta eta funtzionarioen zaintzaapean, kantu-errexitaldia ematera, gizarteari eginiko kalteak ordaintzeko. Preso horiek kartzelara eraman zitzuten istorio lazgarriak ezagutuz joango gara, izuen galerian zehar eginiko ibilaldia edota munstroen museora eginiko bisitaldia bailitzan. Azkenean, harritu egingo gaituzte, ustekabeko amaiera alai eta umoretsuarekin.

ZANGUANGO TEATRO  
(Castilla y León)  
"Tocata y fuga en fu renol"

CONTACTO:

ZANGUANGO TEATRO  
Paola Agudelo Giraldo  
Cervantes, 6  
37797 FORFOLEDA (SALAMANCA)  
 92 332 15 41  
 92 332 15 41  
 678 54 55 38

[info@zanguangoteatro.com](mailto:info@zanguangoteatro.com)  
[www.zanguangoteatro.com](http://www.zanguangoteatro.com)

ESTREINALDIA  
ESTRENO

*Como parte de las actividades de rehabilitación y reinserción, la Penitenciaria San Dimas forma un grupo vocal con algunos presos escogidos. Ese día salen a la calle, encadenados y vigilados por los funcionarios a dar un recital de canciones como reparación de los daños causados a la sociedad. Iremos conociendo las truculentas historias que les han llevado a prisión, como en un paseo a través de la galería de los horrores, una visita al museo de los monstruos y nos sorprenderán con un final inesperado, alegre y festivo.*



B  
EUSKAL ETXEEEN PLAZA  
Vi 23 > 20:50  
Sá 24 > 19:00

Lau artistek eraikin berean bizi diren emakumeen bizitza antzezen dute, euren eguneroko zereginetik, arazoekin, amodio eta desamodioekin.

Euren arteko elkarbizitza da gai nagusia, eta elkarbizitza horrek mota guztiak egoerak eta topaketak sorraraziko ditu euren artean (eta euren hormonen artean).

Hori guzitza zirkoko diziplina ezberdinengatik, bitartez antzeztuko dute, hala nola, malabarismo- eta oreka-ariketak, mugimendu bihurrikatuak eta airean eginikoak.... eta maitasun eta umore askoz bilduko dute dena.

## ZIRKILIKILI (Euskadi) "Punto JE, JE, JE"

CONTACTO:

ZIRKILIKILI

Matadero Zaharra, 19 - bajo  
48310 ELANTXOBE (BIZKAIA)

619 29 09 28  
687 83 15 41

kontorsioan@hotmail.com

azulkillas@hotmail.com

www.kontorsioan.com

www.azulkillas.com

*Las cuatro artistas representan la vida de mujeres que viven en un mismo edificio, con sus labores cotidianas, sus problemas, sus amores y desamores.*

*La convivencia entre ellas es el tema principal que irá desencadenando todo tipo de circunstancias y encuentros entre ellas (y sus hormonas). Todo esto representado a través de diferentes disciplinas circenses como son los malabares, equilibrios, contorsión y aéreos... y fusionado con mucho amor y humor.*





ESPACIO INTERAKT-UPV/EHU  
(frente a Kultur Leioa)  
Ju 22 > 19:30 - 21:30  
Vi 23 > 20:00 - 22:00

Unibertsitatearen eta Leioako Udaleko  
Kultura Sailaren arteko lankidetza hau  
aukera aparta da artea eta teknologia  
berriak Umore Azokan txertatzeko.

Bereziki, unibertsitatean ditugun  
esperientziak kaleko jendearen aurrean  
jartzea interesatzen zaigu, eta,  
horrenbestez, bi ikuspegiek nola elkar  
eragiten duten ikustea.

ANTOLATZEN DU: Kultur Gestioko Bulegoa  
Bizkaiko Campuseko Errektoreordetza

*Esta colaboración entre la Universidad y el  
Área de Cultura del Ayuntamiento de Leioa  
es una oportunidad para incidir con el arte  
y las nuevas tecnologías en un evento como  
es Umore Azoka.*

*Nos interesa particularmente confrontar  
nuestras experiencias en la universidad con  
el público de la calle, y ver de qué manera  
interactúan ambas visiones.*

**ORGANIZA:** Oficina de Gestión Cultural  
Vicerrectorado del Campus de Bizkaia





## JARDUERA PARALELOAK

- SAREAREN BATZARRA  
(EUSKADIKO ANTZOKIEN SAREA)  
Maiatzaren 22an, 10:00etan,  
Kultur Leioako hitzaldi aretoan.
- VII. ARTEKALE JARDUNALDIAK  
Maiatzaren 23an eta 24an, 10:00etan,  
Kultur Leioako hitzaldi aretoan.
- UMORE AZOKA SARIAK  
ETA HARRERA OFIZIALA  
Maiatzaren 23an, 14:00etan,  
Kultur Leioako auditorioan.
- COFAE TOPAKETAK  
Maiatzaren 24an, 10:00etan,  
Kultur Leioako batzar aretoan.
- II. ARGAZKI MARATOIA  
Maiatzaren 24an, 10:00etatik aurrera.

## ACTIVIDADES PARALELAS

- ASAMBLEA SAREA  
(RED TEATROS EUSKADI)  
*22 mayo, 10:00 horas,*  
*sala de conferencias de Kultur Leioa.*
- VII JORNADAS ARTEKALE  
*23 y 24 de mayo, 10:00 horas,*  
*sala de conferencias de Kultur Leioa.*
- PREMIOS UMORE AZOKA  
Y RECEPCIÓN OFICIAL  
*23 de mayo, 14:00 horas,*  
*Auditorium de Kultur Leioa.*
- ENCUENTROS COFAE  
*24 de mayo, 10:00 horas,*  
*sala de reuniones de Kultur Leioa.*
- II MARATÓN FOTOGRÁFICO  
*24 de mayo, a partir de las 10:00 horas.*

**UMORE AZOKAREKIN KOLABORATZEN DUTEN ENPRESAK**  
Empresas colaboradoras con Umore Azoka



Polígono Txako. Edif. Principal, Pab. 3  
48980 Arrigorriaga (Bizkaia)  
Tfno.: 94 426 01 19  
Fax: 94 449 15 03  
e.mail: tarima@tarima.es  
www.tarima.es



Camino Goronda Bekoa, 2  
Sondika (Bizkaia)  
Tfno.: 94 453 63 61  
www.hirurokzerbitzuak.net

## ANTOLATZAILEA Organiza



Umore Azoka  
ETXE DE ARTISTAK  
CULTURA Y ARTE  
L'ART ETZERIA



L'Etxea  
AVENTAMIENTO  
ELIZATIKOA  
DE LA ANTIGLESIA  
UDALAI



kultur  
LEIOA

## BABESLEA Patrocina



Bikako Foru Aldundia  
Diputación Foral de Bizkaia



EUSKO JAURLARITZA  
GOBIERNO VASCO



## LAGUNTZAILEA Con el apoyo de



Universidad  
del País Vasco  
Euskal Herriko  
Unibertsitatea



UMORE AZOKA PARTEHARTZAILEA DA Umore Azoka es miembro de



XALEK-Arteak TOPOAKETA PROFESIONALAI EUSKADI  
ENCUENTROS PROFESIONALES DE LAS ARTES DE CALLE EN EUSKADI



# MALDITAS

EKOIZLEAK /  
PRODUCTORES

UMORE AZOKA - FERIA DE  
ARTISTAS CALLEJEROS DE LEIOA  
maiatz 24 mayo

FESTIVAL INTERNACIONAL DE  
TEATRO Y ARTES DE CALLE DE  
VALLADOLID

maiatz 30 y 31 de mayo  
KALDEARTE - MUESTRA DE ARTES  
DE CALLE DE VITORIA - GASTEIZ

ekaina 7 junio

BILBOKO KALEALDIA

uztaila 8 julio

FERIA DE TEATRO DE DONOSTI

uztaila 11 julio

BILBOKO ASTE NAGUSIA

abuztua 18 agosto